

# Voir Dire

[www.voirdire.ca](http://www.voirdire.ca)

Numéro 215 • Mai - Juin 2019

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

Une nouvelle offre de services au

**SIVET**  
SERVICE D'INTERPRÉTATION VISUELLE ET TACTILE

**L'interprétation vidéo à distance (IVD) !** ■ Page 5



Photo fournie par le SIVET



**Journée internationale des femmes de la MFSM :**

**Conférencière invitée : Genie Gertz de l'Université Gallaudet**



Photo fournie par la MFSM

Samedi 23 mars 2019 à Montréal ■ Page 6

## Vent de changement dans le milieu associatif : de nouvelles directions :



Photo : PHOTOVISION 2001

**Alain Elmaleh,**  
coordonnateur du Centre Alpha-Sourd Rive-Sud  
(Novembre 2018) ■ Page 23



Photo fournie par la CSSQ

**Éric Dubé,**  
coordonnateur de la CSSQ  
(mars 2018) ■ Page 13



Photo fournie par l'AMS

**Geneviève Deguire,**  
directrice générale de l'AMS  
(avril 2018) ■ Page 13

## ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**  
fondateur
- **Hélène Hébert**  
éditrice-adjointe et  
coéditorialiste
- **Guylaine Boucher**  
abonnement et comptabilité
- **Nancy Palumbo**  
interprétation des  
textes en LSQ
- **Louise Audet**, correctrice
- **Marie Soleil Cool-Cotte**,  
traductrice
- **Photovision 2001, CINÉALL, Yvon Mantha et Claude Drouin**  
photographes
- **Yvon Mantha**  
éditeur en chef
- **Mireille Caissy**  
collaboratrice  
dans Facebook
- **Guy Fredette**  
administrateur
- **Marius Cornéa**  
webmestre
- **Claude Drouin**  
infographie
- **André Chevalier**  
expédition

## Ont collaboré à ce numéro

- Beauchamp, Audrey
  - Benoit, Cynthia
  - Bergeron, Line
  - Boroday, Tom
  - Chastel, Françoise
  - Côté, Maritza
  - Couture, Marie-Hélène
  - Custeau, Jacques
  - Deguire, Geneviève
  - Desjardins, Danny
  - Dulin, Mickaël
  - Flory, Didier
  - Fredette, Guy
  - Gilbert, Marie-Andrée
  - Hébert, Héliène
  - Lauzon, Johanne
  - Leblanc, Jean-Luc
  - Legault, Isabelle
  - Loubert, Monique
  - Mantha, Chantal
  - Mantha, Yvon
  - Noël, Marie-France
  - Ouellet, Lina
  - Racicot, Marie-Claude
  - Séguin, Christopher
  - Thibault, Démi-Lie
  - Thompson, Natacha
  - Vogel Amélie
- La pastorale des Sourds et du Feuillet de la Communauté Chrétienne des Sourds de Québec.

**IMPRESSION : COPIE RAPIDE MONTRÉAL**

**ABONNEMENT :** Canada : 30 \$ annuel  
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
No d'enregistrement : 002565  
ISSN 0826-4503



Association des Sourds  
du Canada



## Sommaire

Éditorial .....	3	Nouvelles de la Maison des Sourds .....	15
Nouvelles du ReQIS .....	4	Nouvelles des Jeux des Sourds 55+ .....	16
Histoire de la famille Boroday .....	4	Bref historique «Flame rides» .....	16
Nouvelles du SIVET .....	5	Nomination à l'ÉTAPE .....	17
Nouvelles de la MFSM .....	6	Nomination au SRV CANADA .....	17
Colloque CECIV .....	7	Silence, on danse .....	18
Nouvelles de l'AQILS .....	7	Nouvelles de l'ASLanaudière .....	18
Nouvelles de l'APVSL .....	8	Nouvelles du Club Lions MVS .....	19
Notre couvent - Partie IX .....	9	Nouvelles du CLSM .....	20
Paris 2019 - 18e congrès CMS .....	10 et 11	Nouvelles de l'ASSQ .....	21
Les 110 ans d'ÉCHO-magazine .....	11	Nouvelles de l'ASSC .....	22
Les ZOULIS .....	12	Nomination au CA-S Rive-Sud .....	23
Nominations : AMS, CSSQ et MFSM .....	13	Naissances, mariages et décès .....	23
Centre Notre-Dame-de-Fatima .....	14		

## Page couverture

**Photo du haut à gauche :** En adéquation avec son plan stratégique 2018-2021, le SIVET est heureux d'ajouter une nouvelle offre de services : l'interprétation vidéo à distance (IVD), est rendue possible grâce à la technologie. L'IVD permettra de réduire le taux de non-disponibilité des interprètes par la réduction du temps de déplacement. L'IVD est l'idéal pour les rencontres entre deux ou quelques personnes dans une pièce. Il n'est pas possible de faire de l'IVD pour toutes les situations, mais constitue une belle alternative pour divers secteurs du domaine sociocommunitaire. Pour de plus amples informations, veuillez communiquer à ce sujet avec le SIVET. Félicitations pour cette excellente initiative!

**Photo du haut à droite :** Samedi, le 23 mars dernier, la MFSM accueillait la conférencière de réputation internationale en la personne de Mme Génie Gertz de l'Université Gallaudet. Cet événement fait partie de la Journée internationale des femmes organisée par la MFSM. Un grand nombre de femmes sourdes et malentendantes ont participé à cette magnifique journée.

**Photos du bas de gauche à droite :** Tout un changement de garde dans le milieu associatif depuis le début de l'année : Alain ElMaleh accède au poste de coordonnateur du CA-S Rive-Sud; Éric Dubé succède à Michel Turgeon au poste de la direction de la CSSQ; Geneviève Deguire est devenue la nouvelle directrice générale de l'AMS en remplacement de Julie Boulais qui a récemment quitté son poste de coordonnatrice. La direction des Publications Voir Dire leur souhaite bonne chance et bon succès ! ■

## DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 216 - 25 juin 2019

N° 217 - 26 août 2019

N° 218 - 28 octobre 2019

## Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction doivent être acheminées à :  
Copibec ( reproduction papier )  
(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022  
licences@copibec.qc.ca

## Pour informations et abonnements :



2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 208  
Montréal, Québec  
H2E 2Z8

ATS\* et télécopieur : (514) 351-8372

\*Par l'entremise du Service téléphonique

pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

www.voidire.ca

## PROJET DE LOI C-81 : Bonne nouvelle !

Le jeudi 30 mai 2019 — Moment historique ! : la loi sur le Canada accessible a été adoptée ce soir avec des amendements du Sénat du Canada, y compris la reconnaissance de l'ASL, de la LSQ et de l'ISL comme langues primaires par les personnes sourdes au Canada au niveau fédéral !

La prochaine étape est la sanction royale !

Plus d'informations suivront au prochain numéro. ■ Photo : Paul BOURCIER



# L'ÉTAPE

Service d'aide  
à l'emploi  
pour personnes  
en situation de handicap



## MONTRÉAL

1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9  
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 TÉLÉC. : 514-527-1028  
COURRIEL : letape@letape.org SITE WEB : www.letape.org

## LAVAL

1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6  
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 TÉLÉC. : 450-667-5199  
COURRIEL : letape-laval@letape.org SITE WEB : www.letape.org

**Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.**  
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec

# Éditorial

## Le climat vole la vedette...



**Hélène  
HÉBERT**

**D**epuis quelques années, dame nature fait parler d'elle, de bord et d'autres. L'hiver 2019 a été particulièrement difficile avec les tempêtes de neige, périodes de pluie et de verglas dépendamment des régions du Québec. Cette manifestation de la température dérégulée a laissé des traces dans nos mémoires : routes glacées, amoncellement de neige sur les toits d'immeubles commerciaux et résidentiels, qui risquaient de s'écrouler sous le poids de la neige, fermeture d'écoles, pannes d'électricité. La liste est passablement longue pour tout énumérer ici. De plus, le réchauffement de la planète s'est fait sentir encore plus menaçant. Les glaces du nord fondent plus rapidement que prévu, augmentant le niveau des mers et océans. Depuis ces faits, il y a eu des périodes de dérèglements de température avec des tornades assez violentes comme celles connues de Gatineau, la veille de la manifestation pour la première journée de reconnaissance de l'ASL/LSQ à Ottawa le 21 septembre dernier. Le printemps 2019 passera également à l'histoire avec des inondations record et des évacuations ordonnées par la sécurité civile, battant celle de 2017.

Les citoyens peuvent mieux suivre les évolutions de ces écarts de température via les médias télévisés et sociaux et peuvent constater l'ampleur des dommages. C'est un avantage de la technologie actuelle. Cependant, une lacune apparaît évidente. Dans le feu de l'action, dans notre instinct de survie et dans l'urgence d'agir, la protection des personnes passe avant tout. Cependant, est-ce que la communication a suivi cette évolution? Il n'en est pas certain. L'accessibilité pour les personnes sourdes et malentendantes présente une grosse lacune malgré le bon vouloir des principaux acteurs.

Les leçons n'ont pas encore porté fruit. Si on se rappelle bien la tempête du verglas de 1998, un comité des mesures d'urgence avait été géré par le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) et avait apporté des recommandations à la Commission Roger Nicolet, quelques semaines plus tard suite de la tempête de verglas. Ce dossier a été remis sur des tablettes jusqu'au jour où certaines associations s'en sont rappelés et ont dépoussiéré ce dossier. Elles l'ont réactivé et fait un rappel à l'ordre compte tenu de certains réajustements au niveau des services comme la téléphonie, l'interprétariat... Cependant, il est facile de

rédiger ce mémoire et d'y proposer des solutions théoriques mais de l'appliquer, c'est une autre histoire. Suite des inondations survenues en mai 2017, ReQIS en collaboration avec l'APVSL a décidé de mettre sur pied le comité de mesures d'urgence réunissant près d'une douzaine d'organismes de personnes sourdes et malentendantes provenant de plusieurs régions du Québec. Le but de ce comité est de discuter et de mettre à jour ce dossier. Certes, la ville de Gatineau pourrait remporter la palme car des moyens ont été réalisés concrètement pour rendre la communication fluide comme par exemple engager des interprètes lors des communiqués de presse présentés par la municipalité. Cependant, la sensibilisation n'est pas encore à point quand l'équipe qui s'occupe de filmer l'événement met l'accent sur le présentateur et non sur l'interprète qui est présent. Une éducation est à faire pour que les citoyens qui utilisent un autre sens que l'ouïe pour la compréhension des messages. De plus, le sous-titrage est déficient, voire absent.

Malgré tout, une certaine avancée est constatée. Il y a eu une grande première le 4 avril 2018. ReQIS (représenté par Yves Dubé, alors directeur général et Yvon Mantha, coordonnateur de l'APVSL) a rencontré les représentants du ministère de la santé publique à son bureau situé à Montréal. Cette rencontre a porté fruit car le ministère a décidé par la suite de nommer une personne parmi les autorités de la sécurité civile et de la déléguer au sein du comité des mesures d'urgence.

En 2019, le mot à la mode est « l'accessibilité ». L'éducation doit se faire à la base, dans nos milieux scolaires pour comprendre ce qu'est la différence entre un individu qui a toutes ses facultés et ceux qui sont différents. Est-ce que la personne ayant des besoins spéciaux dérange? Les enjeux financiers sont toujours à considérer mais selon la charte des droits de la personne, tout le monde a droit à la dignité, l'intégrité et l'accessibilité à part entière. Pour les personnes sourdes et malentendantes, l'accès aux informations et communications doit être adaptée à leurs besoins, que ce soit par l'interprétation en langue des signes et sous-titrage omniprésent lors des séances télévisées et également diffusées sur le web. Il en va de la sécurité, de l'intégrité et de l'autonomie des citoyens qui ont autant de droits que les autres à une place dans la société. Attendons-nous qu'un événement majeur arrive comme perte de vie pour qu'on puisse agir concrètement? ■



**AIM CROIT**

CENTRE DE RÉADAPTATION, D'ORIENTATION  
ET D'INTÉGRATION AU TRAVAIL

Service spécialisé de main d'oeuvre pour  
personnes vivant avec des limitations  
physiques ou sensorielles

Specialized manpower services for  
persons with disabilities

433 Chabanel Ouest  
Mezzanine 2, #304  
Montréal, QC H2N 2J4  
Tél.: (514) 744-2944  
ATS.: (514) 744-2613

Services gratuits /  
All Services are free

Services en français,  
anglais et LSQ  
Services in french,  
english and LSQ



**Le très hon. Justin Trudeau**  
Député de Papineau

1100, Crémazie Est, suite 220  
Montréal, Québec H2P 2X2

**Téléphone :** (514) 277-6020

**Courriel :** justin.trudeau.C1C@parl.gc.ca

## QUELQUES NOUVELLES EN BREF

Par Marie-Andrée GILBERT, directrice générale

### Résultat de la grande tournée en 2018

Durant la Campagne provinciale de sensibilisation « Faites-nous signe! », qui a eu lieu de mai à décembre 2018, 27 associations ont participé à la grande tournée du ReQIS, avec un total de 192 personnes. Les résultats de cette campagne indiquent que nous avons atteint, voire même dépassé, les objectifs ambitieux que nous nous étions fixés. Merci!

### Le ReQIS travaille présentement sur la 2e phase de ce projet:

Compiler et analyser l'ensemble des données recueillies lors de la grande tournée.

Bonifier la plateforme de revendications communes en version 2.0 suite aux collectes des données.



La grande tournée  
**ReQIS**  
Réseau québécois pour l'inclusion sociale  
des personnes sourdes et malentendantes

*Faites-nous signe!*

Réseau québécois pour l'inclusion sociale  
des personnes sourdes et malentendantes

**PLATEFORME DE REVENDICATIONS COMMUNES 2.0**  
« Amélioration de la qualité de vie et défense des droits  
des personnes sourdes et malentendantes, signeurs et orales »

Actuellement, l'équipe du ReQIS travaille sur la compilation des revendications reçues. Les résultats seront dévoilés d'ici juin et les participants en seront informés avant le lancement officiel de la plateforme des revendications communes 2.0.

### Création d'un nouveau comité CODI\* « nouvelle génération »

Ce nouveau comité vise au partage d'informations, entre le ReQIS et les directeurs/coordonnateurs des organismes membres, sur les enjeux actuels et futurs. Une première rencontre a eu lieu le 22 mars dernier au bureau du ReQIS avec la présence de quelques participants. Ce fut une rencontre constructive!

Plusieurs nous ont fait part de l'intérêt de participer à ce comité, malheureusement, nous avons dû refuser d'autres organismes, en raison de la limite d'espace de la salle du ReQIS. Suite à cela, nous avons décidé d'entreprendre une autre première rencontre, qui aura lieu après l'AGA du ReQIS, afin de permettre à d'autres organismes membres de participer. La réunion se tiendra dans une grande salle pour permettre à tous d'y participer.

\*CODI est l'abréviation de COordonnateurs.trices et Directeurs.trices.



Réseau québécois pour l'inclusion sociale  
des personnes sourdes et malentendantes

Téléphone et boîte vocale SRV : 450.256.0231  
Télécopieur : 514.278.6886

-----  
**info@reqis.org**  
-----

2494, boul. Henri-Bourassa Est - bureau 202  
Montréal (Québec) H2B 1T9

### Fin de mandat pour Mme Geneviève Deguire

Le 31 mars dernier, Mme Geneviève Deguire a terminé son mandat en tant que chargée de dossiers au ReQIS. À l'emploi depuis juillet 2018, Mme Deguire a permis d'avancer quelques dossiers, plus particulièrement sur les mesures d'urgence adaptées pour les personnes sourdes et malentendantes (PSM), afin de mettre en place un plan sur la réalisation du guide, en collaboration avec la Sécurité civile et les partenaires.

Nous aimerions la remercier pour son engagement et nous vous invitons à lui souhaiter bonne chance dans l'accomplissement de ses projets à venir.

*Merci Geneviève !* ■

### Histoire de la famille Boroday

Frères Tom, Alex et Dan Boroday, célèbre le 70e anniversaire de l'immigration ukrainienne. Ils sont nés en Pologne.



En 1945 et, vers la fin de la Seconde Guerre mondiale, leurs parents et frères se sont échappés de Pologne en Autriche et ont navigué jusqu'au Canada en mars 1949.

Leur père est décédé à 66 ans en 1965, et leur mère est décédée à l'âge de 79 ans en 1990. Ils vivaient à Montréal.

Dan et Alex vivent actuellement à Montréal.

Tom, son épouse Elaine et son fils Will, vivent actuellement à Mississauga.

*Ils remercient la liberté canadienne.*

*Tom Boroday* ■



On voit à la première rangée : Tom et Elaine, en arrière, leurs fils : Will, Alex et Dan.



CHAMBRE DES COMMUNES  
HOUSE OF COMMONS  
CANADA

**Pablo Rodriguez**  
Député d'Honoré-Mercier



**Bureau de comté**  
8595, Maurice-Duplessis  
Bureau 208  
Montréal (Québec) H1E 4H7  
514-353-5044

**Bureau de la Colline**  
Édifice du Centre  
Pièce 446-S  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6  
613-995-0580

**Pablo.Rodriguez@parl.gc.ca**

Par Audrey BEAUCHAMP, agente d'information

## Projet « Communo-Inclusion »

Jeudi le 28 mars dernier avait lieu le dévoilement des gagnants de la première édition du programme de soutien financier à la communauté LSQ. Ce fut une belle soirée riche en émotions!

Le SIVET est près de la communauté LSQ et a à cœur la collaboration avec les parties prenantes. L'organisation a donc réservé un montant dans son plan budgétaire, pour ses membres corporatifs, en leur offrant la possibilité de soumettre un projet qui leur tient à cœur. Les projets proposés devaient avoir une valeur ajoutée pour la communauté sourde et des retombées concrètes pour l'accessibilité communicationnelle. Un total de neuf (9) membres corporatifs a déposé un projet!

La communauté LSQ a eu deux (2) semaines pour voter pour son projet « coup de cœur ! » Voici quelques statistiques pour illustrer les retombées de ce programme :

➤ 22 052 visionnements sur Facebook au total pour l'ensemble des neuf (9) vidéos; 1 673 visionnements sur YouTube au total pour l'ensemble des 9 vidéos; 517 "J'aime" sur l'ensemble des 9 publications vidéos; 382 partages pour l'ensemble des 9 publications vidéos; 1 000 votes sur SurveyMonkey!

Les heureux gagnants sont :



1er – AQEPA Montréal Régional – 5 000 \$



2e – École Gadbois – 3 000 \$



3e – Maison des Femmes Sourdes de Montréal – 2 000 \$

Les autres membres participants ne sont pas en reste. Ils se sont vus remettre un prix de participation d'une banque de deux (2) heures d'interprétation vidéo à distance.

Pour le mot de la fin, Chantal Turcotte, la présidente du conseil d'administration a profité de l'occasion pour souligner le travail accompli par la directrice générale, Suzanne Laforest. Cette visionnaire est derrière les grands changements du SIVET des deux dernières années : l'augmentation du nombre d'interprètes, un nouveau logo et une nouvelle image ainsi que de nouveaux bureaux.

Le SIVET tient à remercier les interprètes Nancy Boisjoli, Yvon Duteau et Yvan Boucher, d'avoir rendu cette soirée accessible! Sans la participation des parties prenantes et de la communauté LSQ, ce projet n'aurait pas connu ce succès, alors un gros merci à vous!

Les photos et vidéos de la diffusion en direct se trouvent sur notre page Facebook : SIVET – Service d'interprétation visuelle et tactile.

## Une nouvelle offre de services L'interprétation vidéo à distance (IVD) est maintenant possible grâce à la technologie.

### POURQUOI UTILISER L'IVD?

#### Accessible

**Économique** (minimum de 30 minutes au lieu de 2 heures)

**Écologique** (réduction des déplacements)

L'IVD est l'idéal pour les rencontres entre deux ou quelques personnes dans un même lieu.

### COMMENT FONCTIONNE L'IVD ?

L'interprète se trouve à distance et la personne sourde est en présence d'une ou de quelques personnes entendant. Il est aussi possible de faire de l'IVD multi-sites, c'est-à-dire qu'une personne sourde et une personne entendant, s'il y a lieu, sont dans un même site et qu'il y a d'autres participants dans d'autres sites.

La communication se poursuit comme si tous les participants étaient en présence. Il est important pour la qualité audio que la personne entendant soit dans le champ de réception du son selon l'appareil utilisé.

La plateforme est très facile d'utilisation et une assistance technique est fournie lorsque nécessaire. Les interprètes sont qualifiés et l'image vidéo est de haute qualité. Pour plus de renseignements, une vidéo explicative est disponible.

### QUELS SONT LES ÉQUIPEMENTS NÉCESSAIRES POUR UTILISER L'IVD ?

Pour utiliser l'IVD, vous avez besoin :

- 1 - de données mobiles (Internet) ou d'un accès à un réseau sans-fil (Wi-Fi) à haute vitesse
- 2 - d'un ordinateur muni d'une caméra vidéo, d'un micro et haut-parleur, d'une tablette ou d'un téléphone mobile
- 3 - du lien internet fourni par le SIVET pour vous brancher à la plateforme

### QUELS SONT LES SECTEURS D'ACTIVITÉS IDÉAUX POUR L'IVD?

- Santé
- Travail et activités syndicales
- Services juridiques
- Services financiers

Pour les autres secteurs qui ne sont pas énumérés plus haut, n'hésitez pas à contacter le SIVET pour obtenir plus d'information.

### COMMENT MAXIMISER LE BON FONCTIONNEMENT DE L'IVD?

- Installez-vous dans un endroit privé et calme
- Assurez-vous d'avoir fermé les autres logiciels qui utilisent une caméra (SRV, Skype, etc.)
- La personne sourde doit se tenir face à l'écran et la personne entendant près du micro
- La personne entendant regarde et parle directement à la personne sourde
- Avant de commencer la rencontre, présentez à l'interprète chacune des personnes présentes dans la pièce et donnez un aperçu du sujet qui sera discuté ■



# Journée internationale des femmes de la MFSM : conférencière invitée : Génie Gertz

Photos : MFSM

Par : Marie-Hélène COUTURE, coordonnatrice des services

Le 23 mars 2019 avait lieu la journée d'activités de la MFSM en lien avec *La journée internationale de la femme*. Plus de 120 femmes étaient présentes pour cette journée réussie !!!

Cette année, pour la première fois depuis 4 ans, la conférencière était une femme Sourde! Génie Gertz, Sourde ASL, professeure émérite à l'Université de Gallaudet, est venue nous présenter la conférence « Deafhood & Feminism ».

Génie a, entre autres, abordé comment le genre des mots (définis il y a des siècles) nous affecte encore aujourd'hui dans notre perception des femmes. Elle nous a fait remarquer que la société utilise parfois des petits mots (qui peuvent paraître banals) ou encore une façon de décrire les gens, qui influencent l'opinion que l'on se fait des femmes par rapport aux hommes.

Au cours de sa conférence, Génie nous a invitées à traverser le « plafond de verre », un obstacle qui nous empêche de continuer, de progresser dans notre vie personnelle et professionnelle. Elle a d'ailleurs encouragé les femmes à ne pas se limiter elles-mêmes, par exemple, lors de la recherche d'emploi. Même si une femme n'a pas toutes les compétences décrites dans une offre d'emploi, elle devrait tout de même envoyer son C.V.! Qui sait? Ce sera peut-être la plus compétente parmi toutes les candidatures reçues!

Génie nous a aussi encouragées à utiliser le terme "sourditude" plutôt que surdité. La sourditude est un mot plus positif et fait référence à ce que les personnes sourdes **sont** (plutôt que ce qu'elles ne sont pas ou ce qui leur manque) et aux possibilités qu'elles ont et ce qu'elles **peuvent être**.

Pour Génie Gertz, le féminisme n'est pas un combat contre les hommes, mais plutôt une démarche pour que les femmes aient accès aux mêmes privilèges et opportunités qu'eux. De même que la sourditude n'entraîne pas un combat contre les entendants, mais plutôt un processus pour pouvoir se définir positivement par rapport aux entendants et avoir les mêmes privilèges et opportunités qu'eux.

Évidemment, nous tenons à remercier la FSQ. Grâce à leur subvention, la conférence a pu être interprétée de l'ASL à la LSQ par un excellent trio d'interprètes! Merci aussi à Génie Gertz qui a fait le voyage de Washington D.C. pour venir nous voir !!!

Suite à la conférence, plusieurs prix de présence ont été remis. Nous remercions nos nombreux commanditaires dont David's Tea et La fourmi bionique qui offraient la collation. Les femmes ont ensuite pu jaser entre elles et visiter les kiosques sur place (SRV Canada, Canvas – Art thérapie, Maison des hommes Sourds et Maison des femmes sourdes).

## À noter à votre agenda :

L'Assemblée Générale Annuelle de la MFSM ! Vous êtes invitées à y assister, **le mardi 18 juin, à 17 h 30**. Un buffet sera servi dès 16 h 30. Nous vous attendons en grand nombre !!! ■



Conseil d'administration 2018-2019

Jocelyn Lambert, *président*  
Steve Houle, *vice-président*

## Association de la Surdité du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, QC  
G6P 7W7  
ascq-local@hotmail.com

Alain Dupont, *secrétaire*  
Anne Letourneau, *trésorière*  
Nicole Normand, *directrice*



LA MAISON  
DES FEMMES SOURDES  
DE MONTRÉAL

Lundi au vendredi de 9h00   16h30 • [www.mfsm.org](http://www.mfsm.org)  
4855 rue Boyer, bureau 105, Montréal (Qc) H2J 3E6  
514-255-6376 (ATS) / [femmessourdes@mfsm.ca](mailto:femmessourdes@mfsm.ca)

## Colloque CECIV

Par Line OUELLET,  
interprète LSQ – Chargée de cours à l'UQAM

Photos : CECIV

Le 27 avril dernier avait lieu le 13e Colloque du CECIV (colloque étudiant(e)s au certificat en interprétation visuelle) à l'UQAM. Cette année, la cohorte comptait 11 finissants(es) dans ses rangs.

Au fil des années, le CECIV est devenu un événement attendu par plusieurs et l'assistance ne cesse de croître. Nous accueillons à cet événement nos finissants, les étudiants inscrits au certificat, les interprètes, les employeurs ainsi que la communauté sourde, sans oublier les familles et amis de nos finissants.

Les gens sur place ont eu l'opportunité d'assister à deux conférences fort intéressantes : L'OTTIAC (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec), animée par la directrice madame Diane Cousineau, ainsi que le Bureau de la traduction, présentée par mesdames Anne Missud et Sylvie Lemay, interprètes de profession.

Comme chaque année, le colloque se divise en deux volets : interprétation et recherche. Un prix est octroyé pour chacun des volets. Cette année, le prix individuel en interprétation a été attribué à Mme Karine Gauthier, par le jury composé de Mme Geneviève Bujold et M. Michaël Lelièvre. Le prix pour la meilleure recherche a été décerné, par le jury composé de mesdames Joëlle Fortin et Suzanne Villeneuve, à l'équipe de Mme Stephanie Cavaliere et M. Marc-André Saucier. Leur recherche s'intitulait : Les traumatismes vicariants et interprétation en langue des signes.

Mentionnons que, dès septembre 2019, le certificat en interprétation visuelle (10 cours) laissera sa place à une toute nouvelle Majeure en interprétation français-LSQ (20 cours). ■



**Prix interprétation :** De gauche à droite, Lina Ouellet, Geneviève Bujold, Karine Gauthier, Amélie Voghel.



**Prix recherche :** De g. à d., Joëlle Fortin, Lina Ouellet, Marc-André Saucier, Stephanie Cavaliere, Suzanne Villeneuve, Amélie Voghel.



**Finissants :** De g. à d., Tristan Gratton, Amélie Voghel, Liliane Poka, Guylaine Jacob, Suzanne Bélaïr, Samuel Chourot, Céline Montpetit, Anne-Mary Côté, Stephanie Cavaliere, Myriam Sanschagrin, Karine Gauthier, Marc-André Saucier, Lina Ouellet.

## Nouvelles de l'



Par : Natacha THOMPSON pour l'AQILS

Le 13 avril dernier, s'est tenue au Théâtre Sainte-Catherine Café-Bar la « 4e Journée interprétation », événement organisé annuellement par l'association québécoise des interprètes en langues des signes (AQILS). Cette journée a pour but de favoriser les échanges et d'apporter de nouveaux regards sur notre profession, en plus de nous permettre de nous retrouver (enfin!) pour un brin de jasette. Cette année, notre comité organisateur s'est encore une fois surpassé pour nous offrir une journée riche en conférences, discussions et ateliers.

En effet, en cette journée de ressourcement professionnel, interprètes et Sourds ont d'abord assisté, avec grand intérêt, à une conférence des plus actuelle : « Interprétation en contexte

artistique : comment se préparer et négocier les conditions de travail », présenté par Jordan Goldman, Darren Saunders et Geneviève Bujold. Un panel de discussion composé d'Alice Dulude, de Patricia Viens et de Liz Scully, animé par Martin Boucher et ayant pour sujet « Interprètes alliés et développement de la profession » a ensuite nourri les esprits. Après un excellent diner préparé par la traiteur sur place, Michaël Lelièvre, a passionné et dégourdi l'assistance avec sa conférence-atelier intitulée : « Des signes c'est l'affaire de toute une communauté sourde » évolution des signes dits perceptifs ou sociaux ». Pour finir cette journée de bouillonnements intellectuels, les participants ont exercé leur réflexion éthique avec une discussion-atelier, animée par Frédérick Trudeau sur le thème « Interprétation : entre réputation, accessibilité et visibilité ».

Cette 4e journée marque un record avec ses quelques 56 participants, dont plusieurs Sourds non-membres; merci pour leur support et

intérêt! Un gros merci au comité organisateur de cette journée mémorable : Nico Bonin, Marie Lauzon, Marie-Jacques De la Sablonnière-Tremblay et Ariane Vincent. Un merci spécial à cette dernière, qui a organisé et géré les aléas de la première « accessibilité à distance » d'un événement de l'AQILS. Au plaisir de vous voir en grand nombre, communauté LSQ, au printemps 2020! ■

Photo : AQILS





Par Yvon MANTHA, coordonnateur

Photos : APVSL

## 11e Tournoi de sacs de sable Baseball 2019   Laval

Le samedi 23 février dernier, au Centre communautaire Vimont   Laval, a eu lieu le 11e Tournoi de sac de sable « Baseball » de l'APVSL.

Venant de quelques régions du Québec, 75 joueurs se sont déplacés pour participer à cette 11e dition. De plus, 44 visiteurs et 11 bénévoles complètent le nombre total de personnes.

Cette année, c'est Line Fréchette qui a assumé l'organisation du tournoi, avec la collaboration d'Antonio Pacheco et Frédérick Drouin.

Voici les équipes gagnantes du 11e Tournoi :  quipe de Jérémie Vallières : 1er prix; équipe de Nancy Gionet : 2e prix; équipe de Jack Daunais : 3e prix et équipe de Ghislain Lavergne : 4e prix. Félicitations aux heureux gagnants!

La 12e édition du Tournoi de sac de sable aura lieu le samedi 22 février 2020.

## Embauche de Florence Lacombe au poste de commis de bureau

Nous vous informons que nous avons enfin une nouvelle employée qui a fait ses débuts à l'APVSL le mardi 2 avril 2019.

Il s'agit de **Mme Florence Lacombe**, commis de bureau. Elle travaillera deux jours par semaine, soit les mardis et les mercredis. Il s'agit d'un poste permanent à temps partiel. Florence est sourde de naissance. Elle maîtrise très bien la LSQ ainsi que le français oral et écrit.



Elle avait déjà l'expérience de travail avec les personnes sourdes, ayant été chef au camp de jour de l'AQ PA et aussi dans l'organisation comme agente de communication au ReQIS.

### Ses principales fonctions sont :

- Seconder le personnel dans les nombreux travaux en cours;
- Tenir à jour la liste des membres, préparer les envois postaux du bulletin d'information, des circulaires et autres documents d'information;
- Soutien administratif et technique aux membres : accueil, aide à la communication, références et information;
- Planification des activités thématiques pour les membres, préparation des affiches et circulaires, des annonces en LSQ et dans YouTube;
- Préparation des documents pour notre site web.

Nous lui souhaitons bonne chance dans ses nouvelles fonctions.

### Voici un bref extrait du témoignage de Florence Lacombe :

Bonjour membres de l'APVSL,

Je me présente, Florence Lacombe Sourde de naissance. Je suis très heureuse d'avoir été engagée pour le poste de commis de bureau à l'APVSL. Je suis entrée en fonction le 1er avril.

Je suis prête à relever les défis et aider à réaliser la mission de l'Association des personnes vivant avec une surdité de Laval. J'aurai le plaisir de travailler en collaboration avec le coordonnateur, M. Mantha, ainsi qu'avec les membres, afin d'apporter mon soutien au niveau administratif.

Au plaisir de vous rencontrer.

**Florence Lacombe** ■

## 11e Tournoi de sacs de sable Baseball 2019 en photos





### Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717 (450) 967-9734  
(450) 967-8131 Courriel : apvsl@videotron.ca

---

**Le conseil d'administration 2018-2019**  
**Présidente :** Line Fréchette • **Vice-président :** Luc Charron  
**Secrétaire :** Noémie Savard • **Trésorier :** Mathieu Larivière  
**Administrateurs :** Brigitte Sabourin, Jean-Luc Gagnon et Luisa Attisano



# Notre COUVENT

avec la collaboration de la Société d'Histoire du Plateau-Mont-Royal



Courtoisie des Archives Providence Montréal

## INSTITUT RAYMOND-DEWAR

### Un déménagement qui sépare

*Bientôt, plus aucune personne sourde, malentendante ou ayant des problèmes de communication n'entrera par le 3600 rue Berri, dans la vieille bâtisse qui fait partie du paysage montréalais, à l'angle des rues Cherrier et Saint-Denis. Le déménagement de l'Institut Raymond-Dewar (IRD) qu'elle abritait marque un tournant historique qui remue bien des cœurs.*

Les services spécialisés offerts par cet institut de réadaptation de renommée internationale aux personnes sourdes, malentendantes, ou ayant des problèmes de communication seront désormais dispensés sur deux sites distincts, séparant la clientèle de l'IRD. Les programmes Sourds et Surdicécité sont relocalisés au 3800 rue Radisson (près du Métro Radisson). Les autres programmes de l'IRD, soit tous les programmes en déficience auditive pour les personnes malentendantes, la clinique de l'implant cochléaire et les programmes en déficience du langage, seront offerts dans le Centre de réadaptation en déficience physique Lucie-Bruneau, une installation du CIUSSS du Centre-Sud-de l'Île-de-Montréal, situé au 2222 avenue Laurier Est.

Parmi le personnel et la clientèle de l'IRD, plusieurs expriment un sentiment de deuil. « C'est triste de quitter ce lieu chargé d'histoire, de voir brisée l'unité de notre petit établissement qui a vu naître et évoluer la réadaptation en déficience auditive et du langage, de voir diluée notre spécificité dans un ensemble plus large », commente Maria Bazo, docteure en audiologie, depuis cinq ans à l'IRD et membre de l'exécutif local APTS au CIUSSS du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal.

C'est en effet la fusion de l'IRD avec le CIUSSS qui est à l'origine de la réorganisation des installations. L'IRD n'étant pas propriétaire de l'espace vétuste qu'il occupait, qui nécessitait des travaux, la direction a opté en 2016 pour le déménagement mais n'a pu trouver de locaux suffisamment vastes pour accueillir tous les programmes et répondre à tous les besoins.

« Ce déménagement est un énorme déchirement » affirme Jean-Paul W. Tremblay, gérontopsychologue. « Mettre à l'écart les personnes sourdes qui utilisent la langue des signes québécoise (LSQ) après 150 ans d'histoire commune avec celles qui sont malentendantes est blessant, poursuit-il. Ce groupe qui communique dans une autre langue (LSQ), déjà limité dans sa communication avec les "entendants", se retrouve isolé dans un autre bâtiment, loin de ceux qui partagent une partie de leur réalité, les malentendants. » L'histoire se répète. Quand on pense qu'au siècle dernier, les personnes sourdes utilisant le langage des signes comme celles qui étaient sourdes et aveugles ont été mises à l'écart de la population entendant et malentendante, nous rappelle-t-il.

Ce professionnel, qui compte 25 ans d'expérience à l'IRD, déplore l'altération de l'ambiance de travail, les départs précoces à la retraite,

l'éloignement d'un quartier central et facilement accessible ainsi que l'augmentation des tâches de gestion et de coordination des locaux, qu'impliquera l'espace restreint qui leur est réservé.

Il voit dans cette décision le désengagement du gouvernement face à une institution non seulement historique, mais qui a su aussi inspirer un taux de satisfaction remarquablement élevé (96 %) à sa clientèle et un fort sentiment d'appartenance à ses employé(e)s. Conséquence des compressions des premières années du gouvernement libéral, le nombre de postes a été réduit de 200 à environ 150. « Pourquoi avoir exclu l'option de réclamer la rénovation de la bâtisse centenaire de la rue Berri, ou ne pas avoir doté l'ensemble de la réadaptation montréalaise d'un édifice qui aurait permis de créer une synergie entre les intervenant(e)s et de consolider la réputation de l'IRD? », s'interroge Jean-Paul W. Tremblay. D'autant plus que l'on apprend par les médias que différents organismes cherchent à reprendre l'immeuble.

Maria Bazo observe que l'immeuble "aurait eu besoin d'amour" mais regrettera aussi les vieux murs qui ont tant d'histoires à raconter. « Le personnel a été consulté au cours des trois ou quatre dernières années et plusieurs gestionnaires partageaient nos inquiétudes et préoccupations, précise-t-elle, mais la décision a été maintenue. » Les directeurs alors en poste, ayant quitté l'établissement depuis, ne seront pas témoins de cette séparation.



Courtoisie des Archives Providence Montréal

L'immeuble de pierre appartenait autrefois aux Sœurs de la Providence, qui y ont hébergé, pendant des décennies, des jeunes filles sourdes et muettes. À l'occasion du 150e anniversaire de ce qui s'appelait au siècle dernier l'Institution des Sourdes-Muettes, une vidéo souvenir a été produite. Elle présente les témoignages de femmes qui y ont résidé durant leur enfance et des professionnelles qui ont contribué à la transition du couvent, où la LSQ était proscrite, vers un institut de réadaptation laïque à l'expertise unique au monde. L'IRD était envié par bien des spécialistes du fait qu'il regroupait tous les services sous un même toit, grâce à une équipe multidisciplinaire hyperspécialisée en surdité et communication, formée en audiologie, orthophonie, psychoéducation, éducation spécialisée, travail social et psychologie.

Le nom d'Institut Raymond-Dewar (IRD) a été retenu en 1984 en mémoire d'un leader sourd qui a joué un rôle capital dans la prise en main des personnes sourdes.

Références L'Institut Raymond-Dewar : une œuvre depuis plus de 150 ans, <http://raymond-dewar.qc.ca/doc/histoire.pdf>

Quand une page se tourne, une nouvelle s'écrit, <https://www.youtube.com/watch?v=BXPKCRW5-gY&feature=youtu.be>

Rédaction : Chantal Mantha ■

# Le XVIII<sup>e</sup> congrès de la Fédération Mondiale des Sourds à Paris en 2019

Du 23 au 27 juillet 2019

au Palais des Congrès (Porte Maillot)

Plus d'informations sur : <https://wfdeaf.org/>



Source : ÉCHO Magazine No. 860 - Avril 2019 (pages 38 et 39) • Par Didier FLORY

Photos fournies par ÉCHO Magazine

## Colin Allen, un grand communicant

*Colin Allen est le président en exercice de la Fédération mondiale des Sourds. C'est un grand communicant et vous trouverez de nombreuses vidéos tournées par Colin Allen en International Sign sur le net et, plus particulièrement sur le site de la Fédération. Vous trouverez sa présentation en International Sign à l'adresse :*

<http://wfdeaf.org/news/introduction-wfd-president-colin-allen/>

Colin Allen est australien et originaire de Sydney (qui n'est pas la capitale de l'Australie !), fils de parents sourds, il a également une soeur sourde. Il a d'abord étudié à l'Institut royal pour enfants sourds de North Rocks, de 1965 à 1977.

Puis il a suivi des études supérieures à l'Université de Technologie de Sydney où il obtient le diplôme en Organisation des communautés, en 1997.

Colin Allen a un parcours marqué par son implication avec la communauté sourde d'Australie :

- De 1976 à 1982, il est acteur professionnel dans le théâtre des Sourds d'Australie : et on comprend mieux son aisance face à la caméra sur les vidéos.
- Il est ensuite président de l'Association des Sourds Gays et Lesbiennes de New South Wales de 1986 à 1989 tout en étant président de l'Association au niveau national (jusqu'en 1990).
- Il est de plus président de l'Association australienne des Sourds (qui s'appelle aujourd'hui Deaf Australia : <https://deafaustralia.org.au>) de 1987 à 1994, puis de 1996 à 1999.
- Il est enfin membre du CA de la Société des Sourds de Nouvelles Galles du Sud (New South Wales) de 1987 à 1994 et de 1996 à 1999.

Ainsi, Colin Allen garde le lien avec la communauté sourde au niveau local, tout en représentant la communauté au niveau national. L'étape suivante : la Fédération mondiale, semble alors une suite logique du fait des études qu'il a suivies et de son engagement local et national.

En 2003, Colin Allen fait ses premiers pas au sein de la Fédération mondiale des Sourds en devenant membre du conseil d'administration, ce qui lui permet de travailler avec les différentes communautés sourdes dans le monde. Ainsi, il collabore avec l'Association Finlandaise des Sourds (Rappelons que deux présidents précédents de la Fédération sont Finlandais) autour de projets avec l'Albanie, le Cambodge, la Macédoine, la Serbie et le Monténégro, la Bosnie Herzégovine et la Turquie.

De 2007 à 2009, il poursuit ses interventions au niveau mondial comme coordinateur d'un projet international et notamment sur le projet de programmation préliminaire d'éducation globale autour des Droits de l'Homme appliqués aux Sourds. Enfin, il a mené à bien un projet d'enquête sur la situation des Sourds dans de nombreux pays du Monde. On imagine l'ampleur de cette étude.

C'est en 2011 qu'il est élu au poste de président de la Fédération mondiale des Sourds.

Il a alors poursuivi l'action de ses deux prédécesseurs auprès des instances internationales.



**Allen Ban Ki Moon, le 8e secrétaire général des Nations Unies, au côté de Colin Allen.**

À noter qu'il a mené à bien la participation de la Fédération mondiale pour le programme de prévention de la cécité et de la surdité de l'Organisation mondiale de la santé.

La vidéo officielle dont vous trouvez l'adresse ci-dessous a été tournée à l'occasion du Sommet Humanitaire Mondial.

[www.youtube.com/watch?v=AEsgFRUwo7w&feature=youtu.be](http://www.youtube.com/watch?v=AEsgFRUwo7w&feature=youtu.be)

La marque de Colin Allen est évidente dans ce document. Il s'engage dans de nombreux combats, auprès des Sourds, et par exemple auprès de la communauté Gay et Lesbienne, mais aussi avec les autres associations de personnes handicapées pour la défense des personnes handicapées en cas de crises humanitaires (catastrophe naturelle, conflit armé, réfugiés politiques), ce qui explique sa présence au sommet humanitaire mondial en sa qualité de président de l'alliance internationale des handicapés dont Liisa Kauppinen a été la première présidente.

On constate donc une action des différents présidents de la Fédération mondiale des Sourds vers un engagement plus large auprès d'organismes existants avec les autres associations et fédérations de personnes handicapées.

Avec cet article, se termine cette série sur les président/es de la Fédération mondiale des Sourds depuis sa création en 1951.

La prochaine ou le prochain président/e sera élu/e en juillet prochain à Paris, à l'invitation de la Fédération nationale des Sourds de France. La dernière fois où l'assemblée générale de la Fédération s'est tenue en France, c'était il y a 49 ans : du 31 juillet au 5 août 1971. C'est un événement majeur pour la communauté sourde nationale que vous ne devez manquer à aucun prix, et dont Écho-Magazine vous fera naturellement un compte-rendu.

Pour vous inscrire et toute information, voyez le site : [www.fnsf.org/wfd2019/](http://www.fnsf.org/wfd2019/) ■



## Une fenêtre ouverte sur les Sourds et leur culture

Écho-Magazine, seul journal national papier des Sourds et malentendants de France, *Une fenêtre ouverte sur les Sourds et leur culture*, selon le slogan, fête les 12, 13 et 14 avril 2019 ses 110 ans, à Montpellier.

Les organisateurs sont : l'Association Générale des Sourds de Montpellier et la Région (AGSMR) fondée en 1954, dont le siège est : Maison des Sourds – 6 rue Boussinesq - Montpellier, et Presse Edition Surdité, l'association qui gère Écho-Magazine. La directrice de publication et rédactrice en chef, Françoise Chastel, membre de l'AGSMR réside à Montpellier. Tous les membres des deux associations sont bénévoles.

Écho-Magazine créé en 1908 sous le nom d'Echo-de- Famille avait pour but principal de faire le lien avec les anciens élèves des écoles de Sourds et continuer auprès d'eux l'action éducative de l'école « **Intéresser, instruire, édifier** » était son programme. Depuis cette date, le journal, devenu Écho-Magazine, n'a pas failli à ses objectifs en s'adaptant peu à peu à l'évolution des techniques tout en conservant sa valeur pédagogique. Les Sourds étant visuels, pour préserver le français acquis à l'école, il leur fallait continuer à lire mais aussi à écrire. C'est ainsi que s'est développé un réseau de rédacteurs englobant la totalité des villes de France où se trouvaient des associations de Sourds.

Pour les 110 ans d'Écho-Magazine, l'AGSMR, riche de son expérience avec le Congrès national de la Fédération des Sourds de France en 1977 qui fut patronné par Simone Veil, puis le Sommet Européen et Méditerranéen des Sourds à Montpellier en 2005 (SMES2005) qui vit la participation de 11 pays européens et méditerranéens et fut soutenu par la Région et la ville de Montpellier, tint à épauler Écho-Magazine pour un projet commun qui devait les réunir : L'évolution du journal et son ouverture vers une nouvelle génération appelée à se former professionnellement au journalisme.

C'est pourquoi les 110 ans du journal revêtent une grande importance et représentent un tournant dans la presse écrite et visuelle. Comme il était écrit plus haut, les Sourds sont des visuels. Les progrès de la technologie leur donnent accès à la représentation de la langue des signes au moyen de vidéos. Conjuguer l'écrit avec la langue des signes leur apporte une double information et une résonance visuelle qui devrait stimuler la lecture, d'où le slogan des 110 ans :

**Lire ! Communiquer ! S'informer ! Ecrire !**

Afin d'intéresser le grand public, les auteurs et éditeurs sourds montreront leur travail d'écriture et d'édition. Nous comptons aussi présenter une exposition relatant l'évolution du journal depuis 1908 à nos jours, en rappelant la volonté de tous ceux qui se sont succédé bénévolement afin que le journal reste par sa lecture et son écriture le meilleur moyen d'évoluer avec le temps.

Ensuite, afin qu'Écho-Magazine puisse devenir le premier journal bilingue de France et suscite des vocations chez les jeunes Sourds et malentendants, nous avons invité le directeur de l'école supérieure de journalisme, Benoît Califano à présenter une conférence au cours de laquelle il évoquera la réussite des élèves sourds qui ont obtenu leur diplôme dans son école.

Un de ses élèves devenu « journaliste du Silence », Wallès Kotra, exposera son parcours dans la vie et le succès de ses reportages. Le débat prévu sur le thème « Journaliste d'un jour » se poursuivra l'après-midi au moyen de clips vidéo qui donneront l'occasion d'une table ronde axée sur le thème des 110 ans :

**Lire ! Communiquer ! S'informer ! Ecrire !** ■



## Congrès mondial des Sourds 2019 : le comité organisateur en réunion préparatoire avec la Fédération mondiale des Sourds ( FMS )

Source : Facebook dimanche 21 avril 2019

Vendredi le 19 avril et samedi le 20 avril 2019, l'équipe du Comité d'Organisation se sont réunis avec Colin Allen, Président de la Fédération Mondiale des Sourds, Kaisa Alanne, membre du comité de WFD et Carol Lee Arquiline, Officier de Liaison du Congrès de la FMS, pour discuter de la préparation du XVIIIe Congrès Mondial des Sourds.

**Inscrivez vous pour découvrir ce que nous avons organisé pour vous**

[www.wfdcongress2019.org/fr](http://www.wfdcongress2019.org/fr) ■



**SRIEQ**

SERVICE RÉGIONAL  
D'INTERPRÉTIARIAT DE  
L'EST DU QUÉBEC INC.

[www.srieq.ca](http://www.srieq.ca)

9885, boulevard de l'Ornière  
Québec (Québec) G2B 3K9

Voix / ATS  
418 622-1037 | 1 800 268-1037

Télécopieur  
418 622-7448 | 1 866 628-7448

Courriel  
srieq@bellnet.ca

### Frantz Benjamin Député de Viau

Porte-parole de l'opposition officielle  
pour les dossiers jeunesse  
Porte-parole dossier tourisme

3333, Jarry Est, Bureau 202  
Montréal (Québec) H1Z 2E5  
Téléphone : 514 728-2474  
Télécopieur : 514 728-2759  
Frantz.Benjamin.VIAU@assnat.qc.ca



# ENFIN UNE HEROÏNE SOURDE DANS UN ALBUM JEUNESSE!

Par Monique LOUBERT, collaboration spéciale

Dimanche, le 5 mai, avait lieu le « Lancement du tome 3 des aventures des Zoulis », mettant en scène une enfant sourde s'exprimant en LSQ, de l'auteure Monique Loubert et de l'illustratrice Mélissa Jobin à la Maison des sourds de Montréal, en collaboration avec la SCQS (Société Culturelle Québécoise des Sourds).



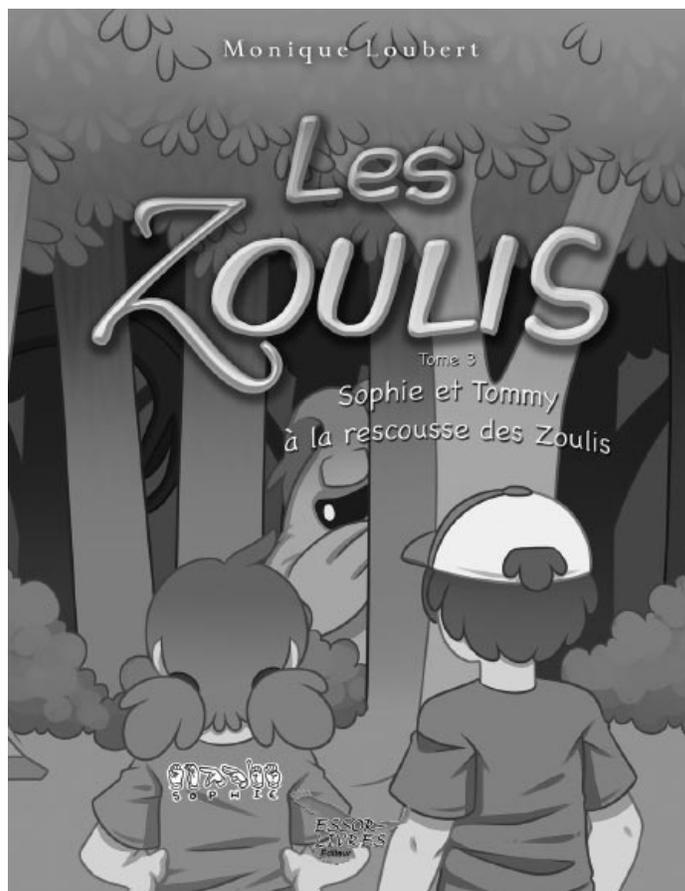
Dans cet album illustré, on apprend que Sophie est sourde en même temps que l'on découvre son caractère fonceur, son esprit inventif et sa capacité à s'assumer dans toute sa différence.

En plus d'une belle aventure en forêt, on retrouve l'alphabet digital, des illustrations de quelques signes et de l'information sur la "Langue des signes québécoise". On retrouve également un lien internet menant au récit signé de l'histoire par une enfant sourde de parents Sourds (<http://www.zoulis.org/video.html>).

Voici un commentaire laissé sur la page du blog « Pause Lecture » par une maman d'enfant sourd implanté, qui résume bien ce que l'auteure a voulu démontrer:

Un album sympathique qui saura plaire aux enseignants et aux parents qui souhaitent mettre de l'avant certaines valeurs comme la différence, l'entraide et le courage. Étant mère d'un enfant sourd et implanté, j'ai trouvé cet album intéressant. Il peut nous permettre d'ouvrir les horizons des gens qui nous entourent. Ce n'est pas parce que ton enfant est sourd qu'il n'est pas intelligent ou débrouillard. Aussi, Sophie réussit à communiquer avec Tommy qui est entendant et c'est exactement comme cela que ça se passe dans la vraie vie.

Les albums (\$15) sont disponibles dans le réseau des librairies indépendantes, sur le site de l'éditeur via la page Facebook de l'auteure ([www.facebook.com/moniqueloubertauteure](http://www.facebook.com/moniqueloubertauteure)), à la SCQS et lors d'événements de l'auteure. ■



Photos et illustrations fournies par Monique LOUBERT



**Société Culturelle Québécoise  
des Sourds Inc.**

2200, boul. Crémazie Est, bureau 210  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
[www.scqs.ca](http://www.scqs.ca) • [scqs.1976@gmail.com](mailto:scqs.1976@gmail.com)



**Journée mondiale  
de la langue des signes**

**Samedi  
21 septembre 2019  
à Montréal  
Plus de détails à venir !**

## Association Montérégienne de la Surdité (AMS)

Les membres du conseil d'administration de l'AMS :  
Mme Nathalie RAYMOND, présidente;  
M. Bernard LATOUR, vice-président;  
Mme Danielle DESMARAIS, trésorière;  
Mme Lucie BOURASSA, secrétaire et  
Mme Hélène POWER, administratrice



Par Geneviève DEGUIRE, directrice générale de l'AMS

Chers organismes, membres de la communauté sourde et lecteurs de Voir Dire,



Il me fait plaisir de faire mon entrée comme toute nouvelle et première directrice générale de l'Association Mont r gienne de la Surdité (AMS), **Madame Geneviève Deguire**. L'accueil y est chaleureux et on y retrouve du dévouement.

Mon parcours comprend une implication dans de nombreux organismes de la communauté sourde, notamment comme directrice adjointe de l'Association du syndrome de Usher, présidente du Centre de

la communauté sourde du Montréal métropolitain et mon récent mandat auprès du Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes. Je suis fière d'appartenir à une communauté avec une histoire et une culture si unique.

L'AMS, fondée en 1952, et située à Saint-Jean-sur-Richelieu, regroupe les personnes vivant avec une surdité dans le but de leur offrir un réseau social leur permettant de sortir de l'isolement, offrir du soutien dans le quotidien, offrir des services, activités et formations favorisant l'autonomie des membres et sensibiliser la population générale de la région à la surdité.

La Montérégie comprend 177 municipalités sur une superficie de 11 788 km carrés situés dans la région sud du Québec, entre le fleuve St-Laurent sur la rive-sud de Montréal et la frontière américaine, allant jusqu'à la région de l'Estrie, à l'Est. Elle comprend les collines Mont r giennes qui, géologiquement, se distinguent des Appalaches de l'Estrie.

L'AMS entame une période de restructuration. Ceci signifie que nous allons évaluer, à l'aide de consultation professionnelle, la vie associative et la structure de l'AMS et redéfinir les besoins, désirs et visions des membres pour l'organisme.   partir de ces informations, nous ferons les ajustements nécessaires aux statuts et règlements de l'organisme et élaborerons un plan triennal qui nous servira de plan de transition vers une AMS modernisée. Il me fait grandement plaisir de faire partie de ce processus et de collaborer avec les membres et les partenaires de l'AMS vers une nouvelle vision et une nouvelle direction.

Une restructuration implique également une mise à jour de notre système informatique et de notre domaine. En attendant d'obtenir ma nouvelle adresse courriel officielle, continuez de communiquer avec l'AMS par amsinc2@hotmail.com. Vous pouvez également me rejoindre par service relais vidéo au 438-763-0842.



**Association Mont r gienne de la Surdité Inc.**  
125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11  
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9

 (450) 346-6029  
 (450) 895-1010

Courriel : amsinc2@hotmail.com  
Au service de la Surdité

*Bienvenue à tous!*

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête •  v nement • Conférence

## Coalition Sida des Sourds du Québec

Marie-Andrée Gilbert,  
Présidente Coalition Sida des Sourds du Québec



Montréal, le 1er avril 2019



Le conseil d'administration de la Coalition Sida des Sourds du Québec est heureux d'annoncer la nomination de **M. Éric Dubé**   titre de coordonnateur. Il entre en fonction dès le 1er avril 2019. M. Dubé prend la relève de Michel Turgeon, ancien directeur général de notre organisme, qui a pris sa retraite le 30 mars 2019.

Au nom du conseil d'administration, nous félicitons M. Dubé pour sa nomination et nous lui souhaitons bonne chance dans sa nouvelle fonction. Quant   Michel, nous lui souhaitons de longues années d'une retraite heureuse bien méritée.

###   propos de la Coalition Sida des Sourds du Québec

Fondée en 1992, la Coalition Sida des Sourds du Québec est un organisme provincial à but non lucratif qui offre des services de prévention contre le VIH/Sida et les ITSS auprès de la communauté sourde et malentendante du Québec ainsi que des services de soutien aux personnes sourdes et malentendantes vivant avec le VIH/Sida et les ITSS.

## La Maison des femmes sourdes de Montréal

Christiane Ste-Marie, Présidente de la MFSM

Embauche d'une  
directrice générale



LA MAISON  
DES FEMMES SOURDES  
DE MONTRÉAL

Montréal, le 14 mai 2019, La Maison des femmes sourdes de Montréal est heureuse d'annoncer l'embauche de **Madame Line Bergeron**   titre de directrice générale. Elle entrera en fonction le 25 mars 2019.



Mme Bergeron compte une solide expérience en administration, en gestion de personnel et d'organisme, en relation interpersonnelle, en concertation diverse, en négociation ainsi qu'en communication. De plus, depuis plusieurs années, elle fait du coaching sur une base régulière. Elle a développé des aptitudes en intervention.

Ayant déjà travaillé plusieurs années à la **MFSM**, elle a acquis une solide expérience du milieu de la surdité et de la culture sourde.

Elle a eu l'occasion de siéger sur plusieurs comités dans le but d'améliorer les conditions de vie de plusieurs clientèles.

Elle est dynamique et très à l'aise avec les gens et elle a une grande facilité à communiquer. Elle a une grande empathie et une solide connaissance en intervention et en relation interpersonnelle.

La Maison des Femmes sourdes de Montréal a à cœur de bonifier ses relations, ses qualités et son leadership ainsi que sa détermination de travailler en professionnalisme. Déjà elle est très motivée de travailler avec nous.

L'équipe de la MFSM se joint à la direction pour lui souhaiter une chaleureuse bienvenue! ■



1948-2019

71 ans

au service des personnes sourdes

2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec) J7V 8P4  
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix  
Télécopieur : (514) 453-7601  
www.mon-camp.ca

Isabelle LEGAULT, coordonnatrice aux ventes spécialisées

Photos : CNDF

### Camps de vacances été 2019

Il reste quelques places pour nos camps de vacances pour enfants, pour l'été 2019. Nos camps de vacances s'adressent à une clientèle mixte de 4 ans et plus vivant avec une des déficiences suivantes : auditive, du langage, intellectuelle ou multi-déficiences.

#### En bref :

- Places disponibles pour enfants en déficience auditive, du langage, intellectuelle ou TSA.
- Frères et sœurs des campeurs acceptés.
- Camps de 1 semaine ou 2 semaines combinées disponibles.
- Aide-financière disponible.
- Transport à partir de Montréal.

Les camps de vacances sont une occasion pour les parents de prendre un congé bien mérité et pour les participants de vivre un séjour stimulant, amusant et sécuritaire, sous la surveillance d'un personnel hautement qualifié.

Visitez notre site [www.mon-camp.ca/camp-de-vacances-et-repit](http://www.mon-camp.ca/camp-de-vacances-et-repit) pour obtenir plus d'informations et obtenir les dates des camps de vacances disponibles pour l'été 2019.

Pour les inscriptions : 514-453-7600 p.234 ou par courriel : [inscription@mon-camp.ca](mailto:inscription@mon-camp.ca)



### Hébergement pour les organismes de personnes ayant des besoins particuliers

Le Centre Notre-Dame-de-Fatima offre aussi des services de fins de semaine ou des semaines complètes aux organismes pour les personnes ayant des besoins particuliers. Nous avons actuellement une clientèle telle que l'AMDI, WIAIH, Camp Soleil de Mélissa, APED, etc.

Services d'accompagnement par nos moniteurs en ratio 1:4 ou services d'hébergement avec guide-animateur uniquement. Hébergement, repas, activités, plein air, feu de camp tout est inclus ! Et, surtout, beaucoup de plaisir pour les participants!



### Vous cherchez un endroit pour une activité de groupe cet été ou cet automne?

Vous cherchez un endroit enchanteur pour faire une rencontre et passer quelques jours avec votre **groupe scolaire, association jeunesse, groupe d'église ou tout autre organisme? Le Centre Notre-Dame de Fatima est l'endroit qui vous conviendra!**

Sur un magnifique site en pleine nature, notre équipe assurera le succès de votre séjour et permettra aux membres de votre groupe de vivre une expérience à l'état naturel.

Grâce à nos forfaits tout inclus ou à la carte, nous facilitons l'organisation de votre événement. Hébergement en occupation quadruple, repas inclus, accès au site, salle de rencontre, activités de plein air et plusieurs services et options sont à votre disposition.

À partir de 47 09 \$ par nuitée par personne. Réservez rapidement, les places partent vite!

#### Personne-ressource

Isabelle Legault, coordonnatrice aux ventes spécialisées  
Centre Notre-Dame-de-Fatima • 2464, boulevard Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, Québec J7V 8P4  
Tél. : 514 453-7600, poste 234 • Télécopieur : 514 453-7601  
[inscription@mon-camp.ca](mailto:inscription@mon-camp.ca) • [www.mon-camp.ca](http://www.mon-camp.ca)

#### Connectez-vous avec nous!

Visitez notre page

[Facebook.com/CentreNotreDameDeFatima](https://www.facebook.com/CentreNotreDameDeFatima)

et notre site Web [www.mon-camp.ca](http://www.mon-camp.ca). Allez voir la vidéo sur la page d'accueil, vous serez émerveillés! ■



#### Conseil d'administration 2018-2019

Président : Yves Ayotte  
Vice-présidente : Ruth Grover Rivard  
Secrétaire : France Boivin  
Trésorière : Danielle Pelletier  
Administrateurs : Chantal Paquette,  
Jacques Custeau et Gabriel Bourdeau

109 rue Brunelle, Trois-Rivières, QC G8T 6A3  
Fax : (819) 909-7097 • [rpsm95mauricie@gmail.com](mailto:rpsm95mauricie@gmail.com)

#### Giuliana Fumagalli

Mairesse de l'arrondissement  
Villeray—Saint-Michel—Parc-Extension

405, avenue Ogilvy  
Bureau 103  
Montréal (QC) H3N 1M3  
Téléphone 514-872-0755  
[Giuliana.fumagalli@ville.montreal.qc.ca](mailto:Giuliana.fumagalli@ville.montreal.qc.ca)



Villeray  
Saint-Michel  
Parc-Extension

Montréal

## La Place des Arts

La Maison des Sourds a participé à un projet créatif, soit de faire chanter des personnes sourdes. Cette activité a été possible grâce au Programme Art adapté de la Place des Arts, qui est soutenu par la Fondation de la Place des Arts. Durant quatre semaines, sept participants se sont réunis, sous la direction du chef André Pappathomas, pour créer des pièces musicales avec leurs voix et leurs sons. Au début, ce projet semblait peut-être audacieux et un peu farfelu mais au contraire, il a été très apprécié et bénéfique pour les participants. Ils ont terminé cette belle aventure par la présentation d'un spectacle dans l'espace public réservé à cet effet. Sous les applaudissements du public, nous pouvions voir leur immense sourire qui en disait long sur leur sentiment de fierté.



J'ai eu le privilège d'agir à titre d'interprète en LSQ pour faciliter la communication. Le chef a été très ému, il a écrit : « après coup, en invitant tous ces gens à utiliser leurs voix, on les amène, et ce n'est pas rien, à retrouver ou tout simplement à découvrir et apprécier, à même leurs os ces vibrations issues d'une partie d'eux restée enfouie depuis si longtemps ou même depuis toujours... »



## FOHM

Lors de la dernière AGA de la FOHM, la MDS a participé à un concours de photos, ils ont reçu 53 photos, dont 20 ont été sélectionnées, et il y a eu 3 gagnants. **La MDS a remporté un premier prix, la photo gagnante avait été prise par Thérèse Pelletier.**

*Félicitations à Thérèse!*



## Activités à venir

Surveillez notre programmation d'été, il y aura plusieurs activités intéressantes.

Notre site WEB est en opération. Au cours des prochains mois nous allons ajouter de l'information.



## Le Conseil d'administration 2019-2020

L'AGA s'est tenu en mars dernier, nous tenons à remercier Mme Danielle Goulet qui a terminé son mandat et, pour des raisons de transport, a décidé de ne pas le renouveler.

Voici les membres de l'exécutif,

Présidente : Jacinthe Gravel

Vice-président : Donald Pilling

Trésorière : Marie-Josée Blais

Secrétaire : Henriette Léveillé

Administrateurs : Robert Riopel,  
Géraldine Tremblay, Sylvie De Carufel,  
Daniel Gagnon, Piétro Guarniéri. ■



## Association des Sourds de l'Estrie inc.

359, rue King Est, bureau 100  
Sherbrooke, Qc J1G 1B3  
Tél. : 819 485-0149 (SRV)

ATS : (819) 563-1186

Courriel : [info@sourdestrie.com](mailto:info@sourdestrie.com)  
[www.sourdestrie.com](http://www.sourdestrie.com)

Fondée en 1930  
et incorporée  
en 1968

### Conseil d'administration 2018-2019

Éric Prince, président  
Vincent Leduc, vice-président  
Céline Martineau, trésorière  
Marjorie Gosselin, secrétaire  
Priscilla E. Paradis,  
directrice des loisirs



## Maison des Sourds

Bureau  
200-2200, boul. Crémazie Est  
Montréal (Québec) H2E 2Z8  
438-381-6372 • 438-381-MDS2  
[maisondessourds2dgg@gmail.com](mailto:maisondessourds2dgg@gmail.com)

Salle communautaire  
8141, rue de Bordeaux  
Montréal (Québec) H2E 2N5  
438-381-6371 • 438-381-MDS1

Télécopieur  
438-381-9777  
[www.maison-sourds.org](http://www.maison-sourds.org)



# Collecte de fonds pour les jeux des Sourds de l'Est du Canada 55+



Collaboration du Comité des Jeux des Sourds de l'Est du Canada 55 +

## Succès d'une activité de levée de fonds, organisée par Le comité des Jeux des Sourds de l'Est du Canada 55+

Le comité des Jeux des Sourds de l'Est du Canada 55+ a organisé un buffet froid le 27 avril 2019 pour amasser des fonds pour les Jeux des Sourds de l'Est du Canada 55+, du 19 au 23 août 2019. Voir notre site web au : [www.jesc2019.org](http://www.jesc2019.org).

Le comité des JSEC55+ regroupe Gilles Read, Jacques Custeau, François Pelletier, Paul Arcand et Marius Conea.

Nous étions surpris et heureux qu'il ait eu 169 personnes présentes et 150 personnes pour le souper. Ly Stroilov, Vanessa d'Aout, Sandra Kaizra et Sylvie Jeansonne ont aidé les deux cuisiniers, David Constantineau et Carly Halligan.

Renée Haddad et Nicole Pelletier ont dirigé l'admission. Je remercie le spectacle de théâtre de Gérard Courchesne avec ses accompagnateurs. ■



Photos : VOIR DIRE



## Bref historique de l'Association des Loisirs Flame rides

Par Jean-Luc LEBLANC, collaboration spéciale

Au début, l'Association s'appelait « Les Sourds motocyclistes du Québec (2014) ». Depuis trois ou quatre ans, je coordonne ce super groupe de Sourds, mais l'horaire n'est pas toujours facile et il faut respecter la disponibilité des autres. Chacun est libre d'y participer.

En regardant sur Facebook, simplement pour les nouvelles, j'aperçois un motard « Flame Rides » et qui dit bienvenue et, je suis surpris par son respect... Par la suite je vais au restaurant pour rencontrer le président Flame et discuter de ma surprise d'avoir vu un « Flame » sur Facebook et pour lire le règlement et l'éthique sur le respect du mois de mars 2018 dernier environ. J'avais apporté la feuille « règlement et éthique » et je demande à

M. G. Mallette (LSQ), s'il avait vu le motard? Lui aussi, et il explique... Mon ami Pierre Simard et moi, sommes sérieux et lisons les règlements et l'éthique. Alors je suis beaucoup intéressé et j'ai accepté, au début jusqu'à maintenant, de participer au Défi, lancé le 15 juin 2018, pour devenir membre « Patch ». J'ajoute que, le 13 avril 2019, Mme Sylvie Bourque elle va devenir aussi membre « Patch ».

L'Association des loisirs « Flame rides » est comme les autres associations, par exemple pour les activités. et je sens bien que, pour les motards, c'est agréable et bon pour le moral de prendre la route. Les groupes se protègent, comme les familles et les frères et sœurs. Ils sont chaleureux et respectueux à 100 %. C'est tout un nouveau défi pour moi.

*NB : Nous avons, exceptionnellement, décidé de laisser le contenu du texte en français sourd, texte rédigé par l'auteur lui-même.*

*Merci ! La direction des Publications Voir Dire. ■*



Pierre Simard, Sylvie Bourque et Jean-Luc Leblanc.

Photo : VOIR DIRE



## Prothèses dentaires

fabrication et réparation

**Nidal A. Chakra, D.D.**

Denturologiste

Services en LSQ

1450, rue Jean-Talon E. Montréal, Qc H2E 1S7 (Métro Fabre)  
◆ Tél.: 514 728-8888 ◆ Fax: 514 728-0670 ◆ [patm2@videotron.ca](mailto:patm2@videotron.ca)



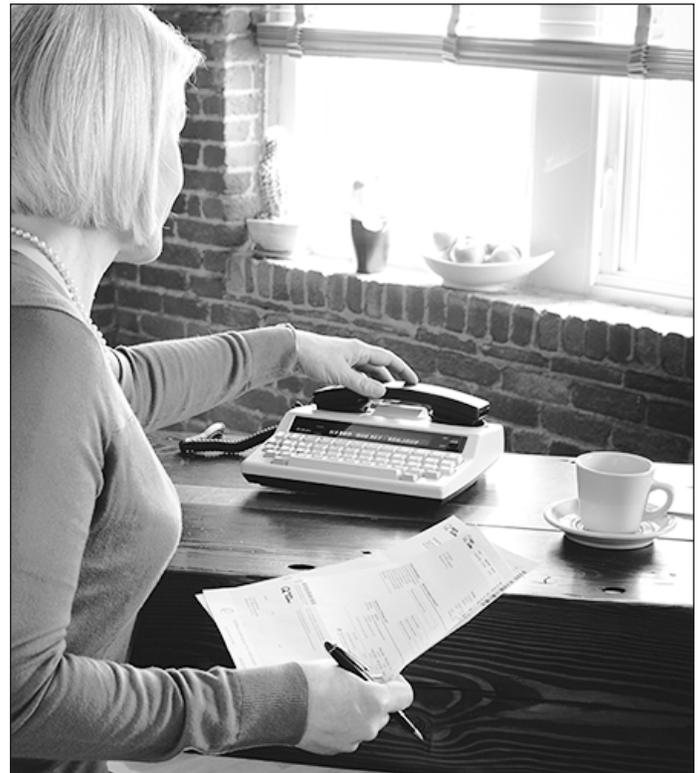
### Nouveau à L'ÉTAPE : Agent d'intégration

L'ÉTAPE est un service d'aide à l'emploi qui accompagne les personnes en situation de handicap (physique, intellectuel, auditif et langagier) ainsi que les personnes avec un trouble du spectre de l'autisme, dans leur insertion socioprofessionnelle, et ce, depuis plus de 40 ans à Montréal, et depuis 2009 à Laval. L'accompagnement est assuré par une équipe de conseiller(ères) en emploi ainsi que de conseiller(ères) en maintien dont le travail est d'accompagner les clients vers une intégration en emploi ou aux études mais aussi, d'assurer la réussite de leur intégration dans leur milieu et ce, de façon durable.

Dans cette optique, L'ÉTAPE, en partenariat avec le ROSEPH ainsi que le Ministère de l'Emploi et de la Solidarité Sociale, ont démarré un projet pilote permettant l'embauche d'agents d'intégration dans les différents organismes membres du ROSEPH. Donc, depuis le 18 mars 2019, L'ÉTAPE a accueilli avec enthousiasme **Madame Sophie Thouin** à titre d'agente d'intégration pour son bureau de Montréal et de Laval. Sophie a le mandat d'effectuer des visites en milieu de travail pour encourager l'autonomie de la personne dans son intégration, suggérer des outils favorisant l'apprentissage et la diminution du stress et de l'anxiété et aussi, d'amener les personnes à développer de bonnes méthodes de travail. Également, elle peut assister l'employeur dans l'organisation du travail et l'aider à encadrer et superviser adéquatement le nouvel employé en considérant ses difficultés. La sensibilisation des collègues sans handicap sera également de première importance. À titre d'exemple, dans le cadre de l'intégration en emploi d'une personne en situation d'handicap auditif, l'agente d'intégration pourrait introduire des tableaux de communication et mettre en place des moyens de communication qui permettront la réussite de son intégration. Elle pourra accompagner la personne en l'amenant à trouver des stratégies pour éviter des situations d'isolement, de conflits interpersonnels, de mauvaise communication, de mauvaise adaptation du travail, etc.

Dans le cadre de son travail, l'agente d'intégration collaborera étroitement avec les conseiller(ères) en emploi et au maintien de L'ÉTAPE ainsi qu'avec les ressources concernées telles que des interprètes professionnels pour l'accompagnement de personnes sourdes, les éducateurs spécialisés au sein des entreprises adaptées, les superviseurs ou représentants des ressources humaines dans les entreprises régulières et adaptées, les travailleurs sociaux et autres partenaires tels que le CISSS, comité TEVA et autres.

Si vous avez des questions ou souhaitez vous inscrire à nos services, visitez notre site internet : [www.letape.org](http://www.letape.org) ■



## Des services adaptés à vos besoins

Si vous êtes une personne sourde ou malentendante ou que vous avez des incapacités liées à la parole, un de nos représentants vous offrira un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.

Joignez-nous au 1 888 385-7252 si vous utilisez :

- le Service de relais vidéo (<https://srvcanadavrs.ca/fr>);
- le Service de relais Bell (en composant le 711).

Vous pouvez également utiliser les médias sociaux. Vous trouverez la liste de nos comptes au [www.hydroquebec.com/nous-joindre](http://www.hydroquebec.com/nous-joindre).



### Nomination de Johanne Lauzon, au poste de Spécialiste en sensibilisation communautaire SRV

Originaire des Laurentides (Québec), elle est issue d'une grande famille de sourds. Fraichement retraitée de la Commission de la fonction publique du Canada après trente-trois ans, grande passionnée des voyages et ouverte aux nouveaux défis que lui offre la vie, elle aime rencontrer les gens et partager ses connaissances. Elle secondera Martin Boucher lors de son mandat.

Toutes nos félicitations ! ■



# SILENCE, ON DANSE (VERSION AVEC MEDAILLON)

## Reportage Second Regard « Silence, on danse »

Vous le savez certainement, ou peut-être pas, plusieurs spectateur(trice)s ont beaucoup apprécié l'émission Second regard « Silence, on danse », qui a été diffusée le dimanche, 24 mars 2019. Nous sommes très content(e)s d'avoir eu cette émission avec le médaillon (interprète en langue des signes québécoises).

Je fais moi-même partie de la communauté sourde et de la communauté entendante. Je trouvais intéressant de les faire connaître. Certains artistes sourds sont invisibles et oubliés. Notre but est de sensibiliser la population. Nous avons pensé qu'il est important d'exprimer aux citoyens(ne)s qu'il y a beaucoup d'inaccessibilité et d'inégalité dans le domaine de l'art, que ce soit le théâtre, la musique, la danse, etc. Tout ce qui est l'art nous passionne. C'est pourquoi j'ai accepté de faire ce reportage pour parler de la surdité liée à l'art et à la culture. Nous voulons être égaux face aux entendant(e)s artistes et citoyen(ne)s.

Pour ma part, ce fut une expérience enrichissante de passer une entrevue avec les journalistes. Merci à Daniel Bélanger pour tout et, grâce à sa voix, il a pu sensibiliser la population. Merci à Julien Fontaine Doray et à Denis Roberge de Radio Canada, qui ont rendu la vidéo accessible, grâce au médaillon où on peut voir Julie Lanthier, interprète de la langue des signes québécoise (LSQ). Je la remercie d'avoir accepté de passer une entrevue avec moi et d'avoir interprété pour la communauté sourde. Merci au CAFSQ et à la communauté sourde pour la solidarité. Merci à mes proches et à mes ami(e)s de nous encourager à poursuivre notre rêve. Merci à ceux qui nous encouragent avec les commentaires très positifs.

Solidairement, **Maritza Côté, artiste/citoyenne Sourde**

Citation

« Lorsque deux forces sont jointes, leur efficacité est double » - Isaac Newton



Julien Fontaine Doray (journaliste). (2019). Second regard, [https://ici.radio-canada.ca/tele/Second-regard/site/segments/reportage/109931/daniel-belanger-mediation-culturelle?fbclid=IwAR1qZ6l6fql0YkuUrAIAQd8ZdGpDaWf\\_AF-ZM4RmcHuiYhQKR9g\\_DuQgo](https://ici.radio-canada.ca/tele/Second-regard/site/segments/reportage/109931/daniel-belanger-mediation-culturelle?fbclid=IwAR1qZ6l6fql0YkuUrAIAQd8ZdGpDaWf_AF-ZM4RmcHuiYhQKR9g_DuQgo). Denis Roberge (réalisateur). L'émission « Silence, on danse », (24 mars 2019). Québec

Photo : Radio-Canada

Nouvelles de l'

Par Danny DESJARDINS, coordonnateur

## Association des Sourds de Lanaudière Inc.



Photo : ASL

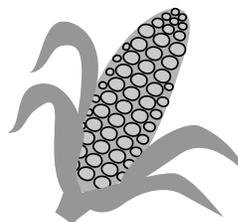
### Foire de l'audition

L'ASL était fière de participer à la première foire de l'audition, organisée par l'ADSMQ le 26 avril à Repentigny. On peut voir sur la photo des membres de l'équipe de l'ASL et du SRIL (Service régional d'interprétariat de Lanaudière) qui ont collaboré toute la journée. Une très belle journée de sensibilisation pour le public. ■



Des membres de l'équipe de l'ASL et du SRIL qui participent à la foire de l'audition.

Toute l'équipe de l'ASL vous souhaite  
un merveilleux été ensoleillé !



Notre épluchette de blé d'inde annuelle aura lieu **le samedi 10 août 2019** au 200 DeSalaberry, à Joliette. On vous attend **dès midi**. Pour tous les détails, surveillez nos nouvelles au [facebook.com/asllanaudiere](https://www.facebook.com/asllanaudiere).

[www.asljoliette.org](http://www.asljoliette.org)



N'oubliez pas de surveiller notre page Facebook pour nos prochaines activités à venir : [www.facebook.com/ASLanaudiere](https://www.facebook.com/ASLanaudiere) ■

## Association des Sourds de Lanaudière Inc.



200, rue de Salaberry, local 312  
Joliette (Québec) J6E 4G1  
Voix et ATS : 450-752-1426  
Fax : 1-866-845-4350  
Courriel : [asl@cepap.ca](mailto:asl@cepap.ca)  
Site web : [www.asljoliette.org](http://www.asljoliette.org)



*Michel Desjardins*  
Président



*Bienvenue à toutes  
les femmes !*

6780, 1<sup>re</sup> Avenue  
Bureau 150, Charlesbourg  
Québec (Québec) G1H 2W8

Tél.: (418) 626-8691 ATS  
Tél.: (418) 626-9252  
Fax: (418) 626-5352  
[www.cafsq.org](http://www.cafsq.org)



## Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Lion Guy FREDETTE  
Photos : Lion Guy FREDETTE

### Congrès annuel des LIONS

Les 12-13-14 avril dernier, 54 Clubs des Lions du Québec ont participé au congrès à L'Hôtel Holiday Inn à Pointe-Claire, Montréal. Environ 275 membres sont venus à cette agréable rencontre. Nous avons participé à des cours avec le président, vice-président, secrétaire, trésorier, chef du Protocole, et un animateur. L'interprète Yvan Hart nous accompagnait. Dans notre cours, d'autres Lions entendants ont participé, tout en apprenant sur les diverses organisations des Sourds. Après le souper, c'était la soirée dansante.



Les Lions Réjean Gardner, secrétaire; Gilles Gravel, trésorier et Serge Laliberté, chef protocole écoutent la parole la Gouverneure Lion Liliane Fahat.



Lors du Congrès des Lions, District U-1 tenu à Pointe-Claire, pendant la fin de semaine du 12-13-14 avril dernier, Lion Guy Fredette du Club Lion Montréal-Villeray Sourds est très fier de présenter Lion Jeannine Rosby à la Gouverneure Lion Liliane Fahat, au centre.



Les Lions Guy Fredette, président du Club Lions MV-S, Jeannine Rosby, membre et l'interprète Yvan Hart, écoutent la parole de la Gouverneure Lion Liliane Fahat.

Hommage à notre grand bénévole Lion Maurice Baribeau



La mairesse Giuliana Fumagalli, de l'arrondissement de Villeray—Saint-Michel—Parc-Extension, est très fière de féliciter le Lion Maurice Baribeau, qui a été candidat aux prix reconnaissance des bénévoles 2019, dans le quartier Villeray. Les membres du Club Lions sont fiers de lui.

### En visite chez le député de Laurier-Dorion



Le 25 avril dernier, le député de Laurier-Dorion, M. Andrés Fontecilla, a invité les citoyens de son comté à visiter son nouveau bureau de circonscription, au 529 rue Jarry. Il est très fier de rencontrer Guy Fredette, représentant du CLSM et du Club Lions MV-S.

### Journée spaghetti LIONS



Le 5 mai dernier, à la journée spaghetti du Club Lions MV-S, deux membres du Club Lions Montréal-Centre, entendants et bénévoles sont venus nous encourager. ■

## CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)



8146, rue Drolet, Montréal (Québec) H2P 2H5

**Vous pouvez devenir membre du Club Lions MVS**

\* (438) 806-0946

(514) 385-6795

TEXTO  
(438) 874-2513

\* Par l'entremise d'un téléphoniste

(514) 383-0012

LION Guy Fredette

Courriel : guyfredette31@outlook.com

## Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE,  
collaboration spéciale

Photos : CLSM

### Des activités

Depuis janvier jusqu'à aujourd'hui, il y a moins d'activités, mais certaines d'entre elles continuent, comme le jeu de poche (Baseball) du vendredi soir, le jeu de pétanque du vendredi soir, le bingo d'une fois par mois, le grand tournoi annuel de poche (Baseball), la fête du 50e couronnement de la Reine des Mères et de différent d'autres activités.

### Notre grand tournoi annuel de poche (Baseball)

Le 16 mars dernier, s'est tenu le 24e tournoi de poche (Baseball). Il y avait 130 participants et la journée fut une réussite! On se reverra au 25e anniversaire. ■



L'équipe qui est arrivée 4e se console car c'était sur 26 équipes!



Les participants de l'équipe qui a remporté la 3e place sont satisfaits et ils se sont bien amusés.



L'équipe qui a gagné la 2e place aurait pu remporter la 1re place avec un peu plus d'effort.



Enfin voici les champions du tournoi qui sont fiers d'avoir une photo souvenir.



Un gros merci à l'équipe des bénévoles qui ont travaillé pendant toute la durée du tournoi : de gauche à droite : Patrick Beauchamp, Rémi Maltais, Louis Belleau, Francis Lambert et Michel Major.

### CLSM : Conseil d'administration 2019-2020

Le 28 avril, s'est tenu l'élection des officiers du CLSM : ont été réélus Louis Belleau, Gilles Boucher, Michel Major, Ginette Gingras et le nouveau André Gallant. Félicitations pour l'année 2019-2020. ■



## Nomination d'une nouvelle conseillère en marketing et en communication

Par : Christopher SÉGUIN, directeur général



Montréal le 16 avril 2019 – L'Association sportive des Sourds du Québec (ASSQ) est heureuse d'annoncer à ses membres que **madame Shanna Sarrazin-Laverdure** a été nommée comme Conseillère en marketing et en communication de l'ASSQ.

Elle a obtenu deux baccalauréats de l'UQAM, dont l'un en communication avec une spécialisation en stratégie de production culturelle et médiatique.

Madame Sarrazin-Laverdure a de l'expérience dans le domaine des communications et du marketing, ainsi que dans l'organisation et la coordination de

différents événements spéciaux. Son expertise sera un atout pour l'ASSQ et nous avons hâte de développer de nouveaux outils de communication au sein de l'organisation. Elle a entamé ses fonctions comme conseillère le mardi 16 avril 2019.

« C'est avec grand plaisir que j'entreprends ce contrat de conseillère en marketing et en communication pour l'Association sportive des Sourds du Québec. Je trouve important que l'ASSQ soit connue et accessible à travers tout le Québec, et j'en ferai une de mes missions. »

### À propos de l'ASSQ

L'Association sportive des Sourds du Québec est une association sans but lucratif qui a pour but de promouvoir le sport et l'activité physique chez les personnes sourdes et malentendantes du Québec.

## Entraînement de grosses quilles

Démi-Lie THIBAUT, chargée du volet récréatif Programmes, Événements et Projets

Le samedi 20 avril dernier, fut une journée calme et pluvieuse mais pour certains, c'était la journée idéale pour s'entraîner aux quilles à *Laurentien Lanes*. Nos quilleurs, dont certains

sont dans l'équipe du Championnat du monde de quilles des sourds, à Taiwan en août 2019, ont pu sérieusement s'entraîner, accompagnés par notre entraîneur, David Simard. Ce fut un entraînement très intéressant et spécifique, les visages impressionnés de nos quilleurs voulaient tout dire. ■



## Tournée des écoles

En avril dernier, la chargée du volet récréatif de l'ASSQ est allée visiter les élèves de l'école secondaire Lucien-Pagé. La présentation de l'association visait à faire comprendre aux élèves les objectifs et les services offerts par l'ASSQ. Tout ceci ayant pour but de les encourager et de les motiver à faire du sport et à participer à des activités physiques.

L'association en a profité pour prendre en note leurs commentaires et opinions afin d'améliorer les communications et l'accessibilité au sein de leur école. Vous voulez que votre école soit dans nos tournées?

Écrivez-nous un courriel : [evenements@assq.org](mailto:evenements@assq.org)



Association sportive des Sourds du Québec : Bouger, compétitionner et exceller... sans barrières!

Visitez notre site Web

[www.assq.org](http://www.assq.org)

ou contactez-nous par courriel pour plus d'informations.



Association Sportive des Sourds du Québec

[www.assq.org](http://www.assq.org) • [info@assq.org](mailto:info@assq.org)

Tél.: 438.476.6315 (SRV)

Supporté financièrement par :  Québec



## Un nouveau programme national de curling des Sourds avec accès au site d'entraînement de calibre mondial

### Une entente de partenariat révolutionnaire de 4 ans entre l'ASSC et le MCC-CCTC

Par Cynthia BENOIT, spécialiste des communications

L'Association des sports des Sourds du Canada (ASSC), le Centre de curling de Morris – Centre d'entraînement de curling Cargill (MCC-CCTC), les entraîneurs olympiques certifiés PNCE de niveau 4, Lorne et Chris Hamblin ainsi que de HyTech Production ltée, ont formé un partenariat afin de mettre sur pied le programme canadien de curling des Sourds. Ce programme de quatre ans inclut également l'accès au Centre d'entraînement de curling Cargill ainsi qu'à leurs équipements.

« Ce partenariat révolutionnaire permettra aux curleurs sourds et malentendants de tous âges et de tous les niveaux d'aiguiser leurs habiletés et rendre leur vie active en apprenant ce sport », explique Lorne Hamblin.

Affilié à Curling Canada et appuyé par le support et la confiance de leurs entraîneurs en chef, Lorne et Chris Hamblin, l'ASSC est fière de cet exploit historique qui propulse l'organisme à un niveau supérieur. Ceci est une preuve de confiance de la part de leurs commanditaires en ce qui a trait à leur profond engagement envers les athlètes canadiens sourds et malentendants.

« Ceci confirme que l'évolution de l'ASSC en tant qu'organisme de premier plan dans le milieu sportif sourd canadien est bien lancée. Je suis honoré d'être témoin de l'implantation du tout premier programme d'entraînement national pour nos curleurs sourds et malentendants », ajoute Alain Turpin, directeur général de l'ASSC.

Le programme canadien de curling des Sourds sera lancé au début du printemps, en 2019. Ceci permettra aux équipes nationales de s'entraîner en vue des

compétitions internationales, dont les Sourdlympiques et les Championnats du monde, et ce, à l'aide d'équipements à la fine pointe de la technologie au CCTC de Morris. En plus d'inclure les étapes du développement à long terme de l'athlète (DLTA), le programme comprend également plusieurs aspects conçus pour appuyer les cliniques d'entraînement provinciales, des programmes d'apprentissage pour les futurs entraîneurs de curling sourds et malentendants et des cours d'ASL ou de LSQ pour les entraîneurs entendants, entre autres.

« Quoique cette entente de partenariat sans précédent puisse être la toute première pour l'ASSC, ce n'est certainement pas la dernière », s'exclame Mark Kusiak, président de l'ASSC.

Les propriétaires de HyTech Production ltée, Brian et Lois McNaughton, appuient ce programme parce qu'ils croient que le

sport sert à développer plusieurs caractéristiques personnelles, l'estime de soi, la confiance en soi, et surtout à redonner à la communauté. Bien que ce fonds de démarrage ait lancé le programme, ils défient les autres entreprises à embarquer dans l'aventure afin d'accroître ce projet qui permettrait, du coup, à tous les sourds et malentendants de bénéficier du Centre d'entraînement de curling Cargill.

### Au sujet de l'ASSC

L'ASSC est un organisme charitable enregistré à but non lucratif consacré au développement des athlètes sourds et malentendants de haut niveau. Grâce à un soutien financier direct, l'ASSC les aide à participer à des événements sportifs internationaux sanctionnés par le Comité international des sports des Sourds et l'Organisation panaméricaine des sports des Sourds. ■



Photo fournie par l'ASSC



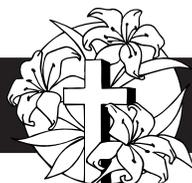
**Club Abbé de l'Épée Inc.**  
(Sourds de Montréal)  
Depuis 1960

2200, boul. Crémazie Est  
Bureau 212  
Montréal, QC H2E 2Z8  
melanconclaire@videotron.ca

**SIMON GENTILE**

Caméraman / Monteur vidéo

68 Giroux  
Vaudreuil-Dorion, Qc J7V 0K2  
(514) 318-8595 simongentile30@gmail.com



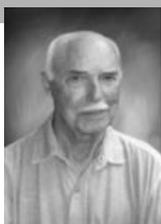
## Naissances, mariages et décès

Collaboration de La pastorale des Sourds et du Feuillet de la Communauté Chrétienne des Sourds de Québec.

*Nous recommandons à vos prières les défunts de la communauté sourde*

### DION, Yves

À Montréal, le mercredi 1er mai 2019, est décédé, à l'âge de 89 ans, Monsieur Yves Dion époux de feu Madame Marguerite Lavoie. Il laisse dans le deuil ses fils Jean-Pierre (Jocelyne Calvé) et François (Lynda Roch).



### THERRIEN, Donald

À Saint-Jean-sur-Richelieu le 10 avril 2019 à l'âge de 71 ans est décédé Monsieur Donald Therrien. Il laisse dans le deuil ses deux filles, Karine et Sophie, ses petits-enfants, Mélodie, Méliá, Juliette et Loïc.



### THÉRIAULT, Serge

À Saint-Jérôme, est décédé le 26 avril 2019, à l'âge de 71 ans, Monsieur Serge Thériault, époux de Madame Lise Cardin.



### SANTERRE, Lucille

Au Centre d'Hébergement du Fargy, le 1er mai 2019, à l'âge de 87 ans, est décédée Madame Lucille Santerre, fille de feu Madame Blanche Thibeault et de feu Monsieur Émile Santerre. Elle laisse dans le deuil ses enfants : Jean (Chantal Gingras), Johanne (Nico Panagiotopoulos), Julie (Brian McBrearty) et Marie-Josée.



### SIMARD, Doris

À l'Hôpital de l'Enfant-Jésus de Québec, le 2 mars 2019, à l'âge de 75 ans, est décédé monsieur Doris Simard, époux de dame Irène Bédard. Né à Québec, il était le fils de feu dame Thérèse Paré et de feu monsieur Maurice Simard. Il demeurerait à Québec, arrondissement Charlesbourg.



### LABRECQUE, Joseph

Au Centre d'Hébergement Cartierville de Montréal, le 15 mars 2019, est décédé Monsieur Joseph Labrecque à l'âge de 71 ans. Il était le fils de feu Armand Labrecque et de feu Jeanne-D'Arc Roy. Il demeurait à Montréal. Monsieur Joseph Labrecque laisse dans le deuil ses 2 enfants : Ken et Andy Brunet ainsi que ses petits-enfants. Il laisse également dans le deuil ses frères et sœurs : Jeannette, Gérard (Francine), Henri, Denis (Rosemonde), Théo (Louise), Sylvio, Rita (Pierre), Thérèse (Gaston), François, Jeannot, Jacinthe (Maurice), Lucie, René (Line), Mirella (Jean-Claude), Jacquelin (Anna) et Martine Labrecque (Jacques). La famille remercie sincèrement Sylvio, Rita et Pierre pour avoir pris soin de Joseph dans les derniers moments de sa vie.



### FORLINI, Giovanna

Le lundi le 6 mai 2019, à la Maison Victor-Gadbois, est décédée en douceur Giovanna Forlini, à l'âge de 56 ans. Elle laisse dans le deuil sa fille, Laura (Joseph), Ses deux petits-fils bien-aimés Jacob et Gianni, sa mère Renée, son frère Enrico.



*Ils se sont endormis dans l'espérance de la résurrection. ■*

## Vent de changement dans le milieu associatif : de nouvelles directions Suite et fin

C<sub>3</sub> A<sub>1</sub> S<sub>1</sub> R<sub>1</sub> S<sub>1</sub>

entre lpha-ourd ive-sud



### Embauche d'un nouveau coordonnateur au Centre Alpha-Sourd Rive-Sud

Par Marie-Claude RACICOT, présidente du CASRS

C'est avec plaisir que les membres du conseil d'administration du Centre Alpha-Sourd Rive-Sud (CASRS) ont annoncé la nomination de M. Alain Elmaleh au poste de coordonnateur de l'organisme.

Ce changement est dû au départ à la retraite de Mme Françoise Boucher, fondatrice et coordonnatrice du CASRS depuis novembre 2000. Le choix de M. Elmaleh s'est avéré une évidence pour les membres du CA, car, en plus d'être coordonnateur du Centre Alpha-Sourd de Montréal depuis 2010, M. Elmaleh est une personne très impliquée au sein de la

communauté sourde, notamment dans l'organisation de diverses activités parallèles qui contribuent grandement à briser l'isolement des membres de cette même communauté. De plus, il participe volontiers à des séminaires ou tout autre événement relié à l'alphabétisation populaire lui permettant d'élargir son réseau de contacts professionnels et son champ de compétences, permettant ainsi une constante évolution des services qu'il offre à sa clientèle.

Nous tenons également à mentionner qu'en plus de ses qualités professionnelles, M. Elmaleh possède les qualités humaines qui, nous le croyons, sont essentielles pour occuper ce poste. En effet, il accueille les gens avec ouverture, empathie et sait s'adapter à eux sans jugement. L'émancipation des personnes Sourdes lui tient à cœur et il croit ardemment qu'il n'existe rien qu'elles ne puissent réaliser. Il travaille toujours en ce sens, c'est-à-dire au développement du plein potentiel des participantes et participants et des autres personnes qu'il côtoie, dans le respect des limites de chacune et chacun.

Les membres du conseil d'administration sont donc très heureux d'accueillir M. Elmaleh au sein de l'organisme et tous croient que son expertise et son enthousiasme amèneront un vent de changement qui permettra au CASRS de développer davantage ses services. ■



Réseau québécois  
pour l'inclusion sociale  
des personnes sourdes  
et malentendantes

Le Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes (**ReQIS**) est un organisme

provincial de défense collective des droits et de promotion des intérêts des personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes. Sa mission consiste également à **contribuer au développement et au rayonnement de ses membres, en favorisant le réseautage et les échanges d'expertise**. De plus, le **ReQIS** a pour mission de contribuer à **l'amélioration de la qualité de vie et à la défense des droits des personnes sourdes et malentendantes, signeuses et oralistes**.

#### **Les principales activités du ReQIS sont :**

- Défendre les droits et promouvoir les intérêts collectifs des personnes sourdes et malentendantes au niveau provincial ;
- Agir comme porte-parole collectif auprès d'organismes publics et communautaires, ainsi qu'auprès de différents paliers de gouvernement ;
- Travailler de concert avec nos partenaires sur divers dossiers ;
- Offrir de l'information et du soutien à nos organismes membres ;
- Offrir de l'information et des références en matière d'amélioration de la qualité de vie et de défense de droits des personnes sourdes et malentendantes au public en général.

#### **Les services et activités du ReQIS s'inscrivent dans trois axes :**

- La défense de droits et la promotion des intérêts des personnes sourdes et malentendantes
- L'information et la référence sur la surdité et les droits des personnes sourdes et malentendantes
- La concertation

#### **Le ReQIS travaille en collaboration avec :**

- Les membres de l'organisme
- Les personnes sourdes et malentendantes
- Les partenaires dans le milieu de la surdité et du handicap



#### **Affichez vos couleurs !**

Le **ReQIS** met à votre disposition l'autocollant symbole international de la surdité pouvant vous faciliter la vie dans vos interactions sociales.

- **Une feuille de 100 timbres autocollants de 1 po X 3/4 po**  
**Prix: 5 \$ pour chaque feuille**

Pour commander : [administration@reqis.org](mailto:administration@reqis.org)